

COMISIÓN DE PUEBLOS ORIGINARIOS
POLÍTICA NACIONAL DE LA LECTURA Y EL LIBRO 2015-2020

Moderadora: Francisca Navarro

Coordinador: Jeannette Pacheco

Sistematización: Luz Marina Valderrama

Lugar: Estación Mapocho, Sala Pedro de la Barra

Fecha: 24 de septiembre de 2019, 11:30 horas

❖ **INFORMACIÓN GENERAL EXPUESTA EN LA REUNIÓN**

1

1. **Participación en Redplanes 2019:** las coordinadoras de la Política Nacional de la Lectura y el Libro y el Plan Nacional de la Lectura, del Consejo del Libro del Ministerio de Cultura, junto a la Jefa de la Unidad de Currículum y Evaluación (UCE) del Ministerio de Educación, fueron invitadas como expositoras al encuentro iberoamericano de responsables de políticas y planes de lectura, Redplanes, que se realizó entre los días 5 y 7 de septiembre en Perú. En este, expusieron sobre el trabajo de construcción y ejecución de nuestra política y plan.
2. **Participación de la delegación chilena en la Fiesta del Libro de Medellín 2019:** por primera vez, Chile participó de esta feria como invitado de honor, junto a una delegación conformada por escritores, ilustradores, editores y mediadores de la lectura, a través del Consejo del Libro y Prochile.
3. **Encuentro bibliotecas digitales e industria editorial:** a realizarse el 27 de septiembre a las 09:15 horas, en el Auditorio de Corfo (Moneda 921).
4. **FAS 2019:** a realizarse entre el 27 y 29 de septiembre en GAM.
5. **Mercado CHEC:** a realizarse el 1, 2 y 3 de octubre en GAM. País invitado es Colombia.
6. **Primavera del libro:** a realizarse entre el 3 y 6 de octubre en el Parque Bustamante.
7. **Seminario ¿Qué leer? ¿Cómo leer?:** a realizarse los días 29 y 30 de octubre en el Centro de Extensión de la Universidad Católica.
8. **IV Plenario Política de la Lectura y el Libro:** a realizarse el 6 de noviembre a las 11:30 horas, en la Sala América de la Biblioteca Nacional.

9. **VIII Comité Interministerial de la Política de la Lectura y el Libro:** a realizarse en diciembre (fecha por confirmar).

- ❖ Se informa que entre el 24 y 26 de octubre se realizará la **Feria del Libro Mapuche Amulepe** en la Casa Central de la Universidad de Chile.
- ❖ Se reincorpora a la comisión la representación de Mineduc, con asistencia de Elías Ticona y Natalia Yáñez.
- ❖ Se incorpora a la comisión Alipio Pacheco, como representante de la Universidad católica.

❖ **REVISIÓN DE LAS MEDIDAS**

Medida 13: *Fomentar la defensa y el arraigo de la identidad local e indígena a través del libro y la lectura*

Se establece:

- ✓ Se da por implementada con la conmemoración del Día de la Lengua Materna, en conjunto con el Departamento de Pueblos Originarios. Este año, el equipo de la Política del Libro se sumó a la programación organizada por el Departamento de Pueblos Originarios de Mincap.

Medida 5: *Observar y rescatar experiencias internacionales, respecto al énfasis en el desarrollo de la creación literaria en lenguas locales*

Se establece:

- ✓ De acuerdo con la respuesta de la Biblioteca Nacional a la carta elaborada por la comisión sobre la importancia de contar con documentación unificada sobre los pueblos indígenas que habitan Chile y que esté a disposición de la ciudadanía, se están elaborando dos propuestas:

- i. **Conformar una base lógica sobre pueblos indígenas en el catálogo de la Biblioteca Nacional.**
 - De acuerdo con la definición de la Biblioteca Nacional, una base lógica es agrupar en el catálogo de la biblioteca los contenidos de temática indígena, para un mejor acceso a ellos.
 - La comisión ayudó a la definición de este orden y ya fue ejecutado por la Biblioteca Nacional.
- ii. **Conformar una biblioteca temática sobre pueblos indígenas en Biblioteca Nacional Digital**
 - No se tiene información si es que este proyecto se llevará a cabo o no. Consejo del Libro consultará a la Biblioteca Nacional.

Medida 21: *Fortalecer la visibilidad y participación de escritores de pueblos originarios en espacios de difusión y promoción nacionales e internacionales*

Se establece:

✓ Este año se llevó a cabo la II Jornada de investigación sobre el Libro y la Lectura, cuyo tema específico fue *Hablar, leer y editar en lenguas indígenas en Chile*, organizada por la Secretaría del Libro y la Lectura de Mincap y el Observatorio del Libro de la Universidad de Chile. Se realizó el día 27 de agosto, tuvo una alta convocatoria. Actualmente, se están editando las actas de la jornada, las que posteriormente se difundirán.

Medida 14: *Promover las lenguas de los pueblos originarios, fomentado la escritura y publicación de obras de sus autores e impulsar la creación y desarrollo de academias de lenguas indígenas*

✓ Se plantea trabajar en la elaboración de un documento con observaciones sobre el trabajo con pueblos originarios en relación con el libro y la lectura, para ser considerado en el diseño de la próxima política nacional. Este incluiría propuestas como, por ejemplo, una iniciativa para dar visibilidad a los proyectos seleccionados del Fondo del Libro asociados a pueblos originarios. Samuel Yupanqui liderará este trabajo.

- ✓ Desde la Seremi de Cultura RM se ha implementado durante 2019 una Jornada de mediación en literatura indígena, además de un taller formativo para autores indígenas sobre literatura infantil y juvenil. Se solicitará a la encargada regional los contenidos de los programas.
- ✓ El equipo de la Política evaluará de qué forma se puede apoyar el desarrollo de ambas instancias para que puedan tener implementación permanente.

Medida 23: *Rendir homenaje y entregar premios a figuras destacadas de las culturas indígenas, tradicionales y rurales de trascendencia local, regional y nacional.*

Medida 24: *Promoción de la traducción desde y hacia las lenguas de los pueblos originarios*

Se establece:

- ✓ Las alternativas de implementación se están evaluando desde Mincap en conjunto con Ediciones Biblioteca Nacional y Dirac.
- ✓ La propuesta de incorporar en el programa de traducción de la Secretaría del Libro, proyectos de traducción de otros idiomas a lengua indígena, fue bien acogida por la Secretaría del Libro, lo cual podría ser incluido para la versión 2020 de esta línea.
- ✓ Por otra parte, se sugiere aprovechar esto para incorporar también la edición de obras en lengua indígena en versión monolingüe y la línea de creación en lengua indígena, también monolingüe.
- ✓ Representante de PEN Chile consultará el contenido del encuentro PEN en Suiza, para usarlo como referencia para el diseño de la modalidad para el apoyo de las traducciones a lenguas indígenas. Blanca Del Río enviará dicho material a la comisión antes de la próxima reunión y presentará sus principales hallazgos ante la comisión la sesión de diciembre.

❖ **ACUERDOS GENERALES**

1. Sobre la idea planteada por Biblioteca Nacional de conformar una biblioteca temática sobre pueblos indígenas en la Biblioteca nacional Digital, no se tiene información si se lleva acabo o no este año. El Consejo del Libro consultará. **Responsable: Consejo del Libro**

2. Se plantea trabajar en la elaboración de un documento con observaciones sobre el trabajo con pueblos originarios en relación con el libro y la lectura, para ser considerado en el diseño de la próxima política nacional. **Responsable: Samuel Yupanqui**
3. El equipo de la Política evaluará de qué forma se puede apoyar a la Seremi de Cultura RM en consolidar instancias de creación y mediación en literatura indígena, para su implementación permanente. **Responsable: Secretaría del libro.**
4. Se consultará el contenido del encuentro PEN en Suiza, para usarlo como referencia para el diseño de la modalidad para el apoyo de las traducciones a lenguas indígenas. Blanca Del Río enviará dicho material a la comisión antes de la próxima reunión, además de presentar su contenido para discutirlo en la próxima reunión de la comisión. **Responsable: Blanca Del Río.**
5. La próxima reunión se llevará a cabo el **10 de diciembre de 2019, a las 11:30 horas** en la sala Pedro de la Barra en Estación Mapocho.

❖ **PARTICIPANTES A LA COMISIÓN DE PUEBLOS ORIGINARIOS, 24 DE SEPTIEMBRE DE 2019**

N°	Nombre	Apellido Paterno	Institución que representa	Correo
1	Natalia	Yáñez	Mineduc	natalia.yanez@mineduc.cl
2	Elías	Ticono	Mineduc	elias.ticono@mineduc.cl
3	Alipio	Pacheco	Universidad Católica	apachecoc@uc.cl
4	Blanca	Del Río	PEN Chile	blancadelriov@gmail.com
5	Melisa	Pont	Escuela de Idiomas Indígenas	mpont@miucsh.cl
6	Samuel	Yupanqui	IACCTIS	Samuel.yup@gmail.com
7	José Miguel	Ortiz	Mapuzuguletuain	kmortizb@gmail.com
8	Francisca	Navarro	Secretaría del Libro	maria.navarro@cultura.gob.cl
9	Daniela	Jara	Secretaría del Libro	daniela.jara@cultura.gob.cl
10	Luz Marina	Valderrama	Secretaría del Libro	luzmarinavaa@gmail.com